

合作协议

该合作协议其中一方为
佩奇州权限城市自治政府
地址: 匈牙利佩奇市塞切尼广场 1 号邮编 7621
统计局编号: 15478706841132102
代表: 帕瓦·若尔特 博士 市长
amely létrejött egyrészről a
Pécs Megyei Jogú Város Önkormányzata
székhely: 7621 Pécs, Széchenyi tér 1.
KSH azonosító: 15478706841132102
képv.: Dr. Páva Zsolt polgármester

第二方为佩奇大学
地址: 匈牙利佩奇市瓦什瓦里·帕尔街 4 号邮编 7622
教育部注册号: FI 58544
统计号: 15329798-8542-312-02
税号: 15329798-2-02
银行帐号: MÁK 10024003-00282716-00000000
代表: 勃迪什·约遂夫 博士 校长
továbbiakban: PTE
másrészről
Pécsi Tudományegyetem
székhely: 7622 Pécs, Vasvári Pál u. 4.
OM azonosító: FI 58544
statisztikai számjel: 15329798-8542-312-02
adószám: 15329798-2-02
bankszámlaszám: MÁK 10024003-00282716-00000000
képv.: Dr. Bódis József rector

第三方为上海技术交易所
地址: Building 2, No. 100 Qinzhou Rd, Shanghai 200235,
代表人: 夏东平总裁。
és a
Shanghai Technology Transfer Exchanges
székhely: 200235 Shanghai Qinzhou utca, 2-es épület 100
képv.: Xia Dongping igazgató
a továbbiakban: STTE

között a mai napon az alábbi feltételekkel:

序言

Preambulum

支持具有高增值效益的科学技术在经济和工业中的应用, 和研发工作, 是匈牙利佩奇市政府经济发展策略中的重点项目。市政府坚持可再生能源技术的应用和推广, 以求保护自然环境。市政府切实认识到替代传统能源资源的重要性, 以及该革新对经济发展的正面影响, 对经济可持续发展的帮助, 因此决定支持相关科技领域的合作。 Magas hozzáadott értékű technológiák kutatása és fejlesztése, és hasznosítása a gazdaságban és az iparban Pécs MJV Önkormányzata gazdasági fejlesztési stratégiájának fontos része. Az Önkormányzat elkötelezett a megújuló energiaforrás hasznosításában és terjesztésében, ezzel védi a környezetünket. Az Önkormányzat érdemben felismerte annak a fontosságát, hogy helyettesíteni kell a hagyományos energiaforrásokat, és ennek a pozitív hatása megjelenik a gazdaságban, a gazdasági fejlődés ezáltal fenntarthatóbbá válik. Ezért döntött amellett, hogy az ezzel kapcsolatos technológiai fejlesztés területén támogatja az együttműködést.

匈牙利佩奇大学是匈牙利经营科研高等学府之一, 该大学传授科目范围非常广泛。该大学的基础建设正在不断扩张, 并增加新的教学和科研设施设备。大学将以其不断发展更新的知识库以及科研试验设施设备, 在科研专业领域为中心的运营提供支持, 并可为样本工程和项目提供所需的场地和专业支援。

Magyarország Pécsi Tudományegyeteme az ország egyik olyan felsőoktatási intézménye, amelynek komoly K+F tevékenysége van. Az egyetem széleskörű tudományos oktatást kínál hallgatóinak. Az egyetem infrastruktúrája folyamatosan bővül, többek között oktatási és K+F létesítményekkel. Az egyetem a folyamatosan fejlődő tudásbázisával és K+F létesítményeivel támogatja a központ K+F tevékenységét, valamint a mintaprojekt és a projekt számára helyszínt, illetve szakmai támogatást biztosít.

上海技术交易所建立于1993年12月, 是中国国家科技部和上海市人民政府共同组建的我国首家国家级常设技术市场, 是上海市科技行政管理部门所属的科技公共服务机构, 也是综合性技术转移和技术交易服务机构。上海技术交易所致力于为中小企业技术创新和发展提供公共服务, 为企业等机构技术创新需求提供个性化解决方案, 寻找合作伙伴, 实施技术转移, 积极促进跨国技术贸易和高新技术产品交易。

Az STTE 1993 decemberében alakult meg a Kínai Technológiai Minisztérium és a Shanghai Népi Kormány közös kezdeményezésére, Kínában első országos szintű technológiai piacként, a Shanghai Városi Technológiai Hivatal alá tartozik, jellege technológiai közszolgálati, és komplett technológiai transzfert és cserét lebonyolító intézmény. Az STTE elkötelezett abban, hogy a kkv szektor K+F tevékenységét támogassa szolgáltatásaival, egyénre szabott K+F megoldásokat nyújtson a cégeknek és más gazdasági szereplőknek, partnert keres, technológiai transzfert bonyolít, aktívan előmozdítja más országgal a technológiák és csúcstechnológiai termékek kereskedelmét.

第一章

Első Rész

合作各方将根据在序言中所概括的目标建立互相合作关系，合作地点在佩奇市，合作双方经友好协商，决定建立促进上海和佩奇市之间科技合作交流的沪佩技术转移中心，合作的具体内容将有以下几点组成：

A felek a preambulumban meghatározott célok alapján hozzák létre az együttműködési kapcsolatukat. A felek barátságos megbeszélés után, egy kínai-magyar technológiai transzfer központ felépítése mellett döntöttek, amely együttműködés tartalma a következő:

1、各方声明其愿意参与在佩奇市建立的沪佩技术转移中心。

1, a felek nyilatkoznak azon szándékukról, hogy Pécs városában közreműködnek a Shanghai-Pécs Technológia Transfer Központ létrehozásában.

2、各方声明，为了达成在该合约中陈述的共同目标，将努力把中心推向成功，为此将建立相互合作关系，并为中心的运作提供专业背景和平台。

2, a felek arról nyilatkoznak, hogy a megállapodásban megfogalmazott közös cél elérése érdekében, igyekeznek sikerre vinni a Központot, erre együttműködési kapcsolatot hoznak létre, és a központ működtetésére szakmai háttérrel és platformot biztosítanak.

3、成立的机构名称为：沪佩技术转移中心

3, a létrehozandó jogi konstrukció elnevezése: Shanghai-Pécs Technológiai Transzfer Központ

4、沪佩技术转移中心（以下简称：中心）成立的目标是为促进中匈在高新技术领域的合作、交流。中心先期聚焦于清洁能源领域，逐步扩大到生物技术、生命科学等领域。

4, a Shanghai-Pécs Technológiai Transzfer Központ (röviden: a Központ) létrejöttének célja a kínai-magyar csúcstechnológiai területen lévő együttműködés és kommunikáció előmozdítása. A központ először a tiszta energia területre összpontosít, majd kiterjeszti a tevékenységi körét a biotechnológia, illetve az élettudományok területeire.

5、中心将根据当地地方和地区的特征，推动科技领域和经济领域的发展，创造工作岗位，并支持中国、匈牙利和欧洲的共同知识库的扩充，协助发展政府和大学之间的经济合作关系。

5, a Központ előmozdítja a tudomány és a gazdaság fejlődését, munkahelyet teremt, kihasználva az adott terület erősségeit, támogatja a kínai-magyar közös tudásbázis bővítését, és segíti a gazdasági együttműködés építését az egyetem és az önkormányzat között.

6、合作各方确认，将清洁能源定义为洁净的、无污染、可再生能源技术，其中特别提出太阳能、风能和生物质能。通过该技术可以实现能源的生产、转化、储存、运输和消费，达到保护环境的效果。清洁能源技术包括可再生能源，节能技术和环境保护、环境净化技术。

6, a felek megállapodnak abban, hogy a tiszta energiát a következő módon definiálják: tiszta, nem szennyező, újratemmelhető energiát termelő technológia, különösen igaz a napenergiára, a szélenergiára és a biomasszára. Ilyen technológiával el lehet érni az energiatermelést, konvertálást, tárolást, szállítást és fogyasztást, valamint környezetvédelmi célok megvalósítását. A tiszta

energiába tartoznak a megújuló energiák, energiatakarékos technológiák és környezetvédő, környezettisztító technológiák.

7、将要建立的中心将通过从事创造收入的业务，保证中心正常有序地运作。各方表示愿意为中心创造运转资金而努力。同时各方承诺，为中心运营努力争取中匈两国政府的支持和资源。

7, a létrehozandó központ a működési költségeit saját maga biztosítja bevételeiből, ezzel garantálja a központ működését. A felek nyilatkoznak, hogy hajlandóak energiát befektetni abba, hogy a központ megteremtse a működés költségét. Ezzel egyidőben, a felek ígéretet tesznek arra, hogy a saját országaik kormányának támogatását és erőforrásait igyekeznek megszerezni.

8、合作各方同意，中心在起步阶段的运营资金与办公场所由匈牙利方提供，中方提供技术、项目。后续运营过程中，相关运营资金可以由与中心相关的市场企业或相关机构来提供。

8, a felek megállapodnak abban, hogy a központ működésének kezdeti fázisában a működés költségeit, és az ügyintézés helyszínét a PTE és az Önkormányzat biztosítja, amely feltételeit a központ alapításáról rendelkező szerződés határozza meg. A kínai fél technológiát és projekt know-how-t nyújt. A központ folyamatos működésének fenntartásához a költséget biztosíthatja a központtal kapcsolatban álló más vállalkozás vagy szervezet is.

9、中心服务的目标市场为政府机关，能源消费者，生产商，工程操办公司，研究机构，投资商。

9, a központ szolgáltatásainak célpiaca: közintézmények, energiafogyasztók, termelő üzemek, építési projektkivitelezők, kutató intézetek, befektetők.

10、合作各方同意，为建立和完善中心的规章制度和运营体制，将建立频繁的相互联系。

10, a felek megállapodnak abban, hogy a központ komplett szervezeti és működési szabályzatának kialakítása érdekében, folyamatosan kapcsolatban lesznek.

11、合作各方协定，与该合作协议的任何重要信息、情况出现时，将第一时间通知各方。

11, a felek megállapodnak abban, hogy jelen megállapodással kapcsolatos bármely fontos információ vagy változás keletkezésekor, haladéktalanul tájékoztatják egymást.

12、本合作协议签署无时间期限。

12, Jelen megállapodás határozatlan időre szól.

13、合作各方每年至少审核合作情况一次，并完成需要的工作和措施。

13, a felek évente legalább egyszer felülvizsgálják az együttműködés eredményeit, és elvégzik a szükséges teendőket.

14、为了加快沪佩技术转移中心筹建工作的进程，并取得实质性的成效，由上海技术交易中心、PLASTINWEST Co.ltd(地址：8623 Balatonföldvár, Móricz Zsigmond utca 25)、上海筑能环境科技有限公司先期成立沪佩技术转移有限公司，以筹备和推动沪佩技术转移中心的成立和发展。三方决定授权该公司筹备沪佩技术转移中心成立的各项事宜，并展开中匈两国的技

术转移工作。任何利用本协议从事商业或非商业活动，必须事先经过沪佩技术转移公司的书面确认，直到沪佩技术转移中心正式成立为止。

14, Annak érdekében, hogy a felek felgyorsítsák a központ létrehozását, és az érdemi munka megkezdését, az STTE, a Platinwest Kft.(8623 Balatonföldvár, Móricz Zsigmond utca 25) és a Shanghai Zhuneng Környezettechnológia Kft. létrehozza a Shanghai-Pécs Technológiai Transzfer kft.-t, amelynek célja a Központ létrehozásának és fejlődésének az előkészítése és előremozdítása, a felek abban döntenek, hogy meghatalmazást adnak ennek a cégnek arra vonatkozóan, hogy előkészítse a Központ létrehozását és elkezdje a technológia transzfer előkészítését. Bármely, erre a megállapodásra hivatkozó üzleti vagy más jellegű tevékenység megkezdéséhez a Shanghai-Pécs Technológia Transzfer Kft. írásbeli igazolása szükséges, ameddig meg nem alakul a Shanghai-Pécs Technológia Transzfer Központ.

15, 各方确认，因为将要建立的中心地点在匈牙利佩奇市，因此匈牙利法律有效。

15, Szerződő felek rögzítik, hogy tekintettel arra, hogy a megalakítandó központ tevékenységét Magyarországon, Pécsen fejti ki, ezért a magyar jog az irányadó.

16 本合同经中匈翻译一式六份，均为中匈双语版本，各方承认两种语言均为正式内容。

16, Jelen együttműködési megállapodás igazoltan 6 (hat), kétnyelvű(kínai-magyar) példányban készült, a felek mindkét nyelvű szövegezést hitelesnek ismerik el.

17、合作各方协定，本协议所定内容需由佩奇市政府、佩奇大学、上海技术交易所三方见面确认第 1 至第 16 条款后，方可由三方正式签署。

17, jelen megállapodást a felek képviselőinek (Pécs Város Önkormányzata, Pécsi Tudományegyetem, STTE) személyes, és együttes jelenléte alkalmával írják alá.

本合同是由合作各方在认定所有条款都符合其意愿，并确认读完、读懂的情况下签字。

Jelen megállapodást a felek közös értelmezés és elolvasás után, mint akaratukkal megegyezőt, aláírták.

上海，2012 年 12 月 4 日

Shanghai, 2012 December 4

佩奇市长签字

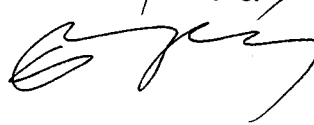
Pécs Megyei Jogú

Város Önkormányzata



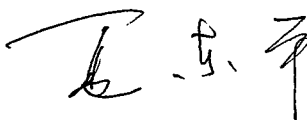
佩奇大学校长签字

Pécsi Tudományegyetem



上海技术交易所总裁签字

Shanghai Technology Transfer Exchange



Tanúsítom, hogy DR. PÁVA ZSOLT
(születési hely PECS idő 1955.10.30.
igazolvány szám B81010612 lakhely PECS
.....) ezt az okiratot előttem
sajátkezűleg írta alá/kézjegyével látta el.
A fél konzuli díjat befizette.

Ügyszám: HUNSHG2012 CIA001611

Kelt: Szeged,
2012.12.04.



Tanúsítom, hogy DR. BÓDIS JOZSEF
(születési hely SZÉKES idő 1953.07.12.
igazolvány szám B80307117 lakhely PECS
VÁRVÁRI PÁL U. 4.) ezt az okiratot előttem
sajátkezűleg írta alá/kézjegyével látta el.
A fél konzuli díjat befizette.

Ügyszám: HUNSHG2012 CIA001610

Kelt: Szeged,
2012.12.04.

